

Las experiencias lingüísticas de un hablante de mixteco en California

Resignación Salvador-Lopez

Asesora: Rebecca Pozzi Ph.D.

Índices.....	1
Abstracto.....	2
Palabras clave: lenguas en contacto, lenguas minoritarias, mixteco, discriminación lingüística.....	3
Introducción.....	3
Hablantes de lenguas indígenas de México en California.....	3
Hablantes de mixteco en California y sus barreras lingüísticas y/o culturales.....	4
Prácticas lingüísticas y discriminación lingüística.....	4
Reseña literaria.....	5
Hablantes de lenguas indígenas de México en California.....	5
Hablantes de mixteco en California y sus barreras lingüísticas y/o culturales.....	7
Prácticas lingüísticas y discriminación lingüística.....	9
Metodología.....	11
Contexto y participante.....	11
Procedimientos.....	12
Estudio de caso.....	13
Biografía lingüística.....	13
Discriminación lingüística.....	15
Prácticas lingüísticas.....	16
Actitudes hacia la educación.....	17
Discusión.....	18
Conclusión.....	20
Bibliografía.....	21
Apéndice.....	23
Biografía lingüística.....	23
Prácticas lingüísticas.....	23
Discriminación lingüística.....	23

Abstracto

Los indígenas de México componen una gran parte de los inmigrantes mexicanos que llegan a Estados Unidos; sin embargo, muchas veces en los datos demográficos compilados por el estado, se generaliza esta población como hispanohablantes cuando en realidad no lo son. De hecho, en las comunidades indígenas mexicanas en California muchas veces no se habla ni el inglés ni el español, sino una lengua indígena. Dicho esto, el término LatinX y la manera en que se etiquetan los inmigrantes de países hispanos no captura la diversidad cultural y lingüística de los grupos de indígenas que llegan a este país. Este estudio examina las perspectivas de una persona mixteca que emigró a Estados Unidos de México, Tranquilino, acerca de sus experiencias migratorias y prácticas lingüísticas. Los resultados revelan la complejidad de las prácticas multilingües que emplea además de la discriminación lingüística que ha experimentado tanto en México como en Estados Unidos.

Palabras clave: lenguas en contacto, lenguas minoritarias, mixteco, discriminación lingüística.

Introducción

Hablantes de lenguas indígenas de México en California

Antes de la llegada de los europeos al Nuevo Mundo, en América (incluyendo Estados Unidos) habitaban distintas tribus indígenas con una variedad de lenguas. Antes de la llegada de los europeos al Nuevo Mundo en Mesoamérica (El continente americano que consiste en los países actuales como Costa Rica, Nicaragua, Honduras, El Salvador, Guatemala, Belice y centro-sur de México), había 1,200 lenguas distintas agrupadas en 120 grupos lingüísticos. Hoy

en día en Mesoamérica sólo quedan 70 lenguas. México se considera un país autóctono que tiene una variedad de poblaciones indígenas sosteniendo en segundo lugar después de Brasil. Hoy en día, la lengua mayoritaria de Estados Unidos es el inglés y el español es una de las lenguas minoritarias más habladas. Las comunidades indígenas que han emigrado a California de México muchas veces son generalizadas como latinos, y por lo tanto se pierde la identidad de comunidades indígenas en sí.

Hablantes de mixteco en California y sus barreras lingüísticas y/o culturales

Se ha visto un movimiento migratorio de comunidades indígenas de México a California desde la década de los años 50. Son muchas las razones por las que los aborígenes emigran a California, incluyendo diferentes oportunidades económicas y políticas de reubicación, entre otras. Al llegar a California, estos inmigrantes de la primera generación se enfrentan a muchos obstáculos relacionados a barreras lingüísticas y culturales, como por ejemplo, el colorismo, el racismo y la xenofobia. Estos obstáculos inevitablemente afectan las prácticas lingüísticas de esta población, ya que tienen que navegar lingüísticamente entre su lengua materna, el español (lengua minoritaria más usada entre las comunidades mexicanas en California) y el inglés (lengua mayoritaria en el estado).

Prácticas lingüísticas y discriminación lingüística

Considerando la manera en que se ha generalizado a los inmigrantes de México como hispanohablantes en Estados Unidos, ha habido una falta de reconocimiento y conciencia sobre las prácticas lingüísticas de los inmigrantes indígenas en el país, particularmente con respecto a la complejidad de experiencias lingüísticas que experimentan debido a su multilingüismo. Con esto en mente, el presente estudio busca explorar las experiencias lingüísticas de una persona

indígena que ha emigrado de México a California, incluyendo la discriminación lingüística que ha enfrentado en los dos lugares. Estos hallazgos arrojan luz sobre un grupo prevalente de inmigrantes mexicanos en el estado de California, cuyas voces y prácticas lingüísticas históricamente han sido ignoradas en la literatura y silenciadas en la sociedad.

Reseña literaria

Hablantes de lenguas indígenas de Mexico en California

El encuentro de los europeos con el “Nuevo Mundo” alteraría la historia que hoy en día se conoce. Antes de la conquista española del territorio que hoy en día se conoce como el continente Americano, este ya era habitado por tribus nativas con una gran diversidad lingüística. La conquista española y británica en el continente de América tuvo consecuencias negativas para las tribus nativas: a causa de los misioneros, los aborígenes asimilaron a la vida cotidiana occidental, dejando atrás sus identidades aborígenes, sus lenguas y culturas. La conquista española también dejó su legado lingüístico en Latinoamérica: su lengua el español / el castellano. De acuerdo a las estadísticas del censo de 2020, en Estados Unidos se estima que hay 62.0 millones de latinos y 40.1 millones hablan es español. No obstante, de esas cifras del censo muchas personas indígenas no tienen donde marcar que se identifican como indígenas cuya lengua materna es indígena; por lo tanto, dichas estadísticas son erróneas.

Antes de que California fuese un territorio conquistado por los europeos, ya había pueblos indígenas a lo largo del estado que hablaban sus propias lenguas. Esto cambió con la nueva presencia de los españoles como colonizadores empezando en 1776, cuando a muchas tribus se les introdujo la educación y el catolicismo en español. La invasión estadounidense del territorio mexicano comenzó en 1846 y terminó en 1848. Con el descubrimiento de oro en California en 1846, hubo un gran movimiento de extranjeros al estado, Estados Unidos quería

expandir su territorio a California pero México se negaba a dar parte de su territorio, lo que causó un conflicto entre ambos países. El 2 de febrero de 1848 se firmó el Tratado de Guadalupe Hidalgo, poniendo fin formalmente a la guerra entre México y Estados Unidos. Como parte de este acuerdo, México le cedió a Estados Unidos el territorio de California. Con el nuevo gobierno angloparlante, el español que hablaban los habitantes de California fue disminuyendo en las instituciones públicas. De hecho, si los californianos hispanohablantes que ya habitaban la zona querían asistencia, tenían que pedirla en inglés. De esta manera, poco a poco se fue inculcando el inglés en California, aunque aún existía el uso del español en el círculo familiar (Lamar Prieto, 2014).

Los indígenas que viven en México suelen ser de un nivel socioeconómico bajo con un nivel de educación bajo. Además, típicamente viven en zonas aisladas de la población mestiza¹. Muchos indígenas emigran a los centros urbanos y las zonas fronterizas, y la mayoría de ellos aún hablan lenguas indígenas y practican costumbres indígenas tradicionales. En la década de 1940 muchos indígenas emigraron de la frontera entre Oaxaca y Guerrero a los estados de México como Sinaloa y Baja California. La primera ola de pioneros llegó del estado de Oaxaca en la década de 1970 y al principio de 1980 a California en la costa central y en el valle central. Y la segunda ola de mixteco llegó hasta después de la amnistía migratoria a mediados de 1980, cuando un gran número cruzó la frontera. La mayoría de los hombres llegaron después de finales de los años 90 y la mayoría de las mujeres después del 2000. Según un estudio de trabajadores agrícolas que se tomó el año 2010, hay aproximadamente 165,000 mixtecos de distintas variantes en California. La mayoría de los mixtecos que ingresan a California provienen del estado de Oaxaca y con una ola nueva de mixtecos del estado de Guerrero y los mixtecos de Puebla se

¹ (Dicho de una persona: Nacida de padre y madre de raza diferente, en especial de blanco e india, o de indio y blanca, RAE)

dirigen al este de Estados Unidos (Garcia, 2022). Un 80% de los 165,000 mixtecos que se ubican en California sólo hablan su lengua materna con poco conocimiento del español y el inglés (Se Habla Mixteco). Se han asentado sobre todo en el estado de California en las ciudades de Oxnard (al norte de Los Ángeles) y Watsonville (al sur de San Francisco), donde trabajan en la industria de la fresa (CRLA, p. 25).

Mayormente, los mixtecos del municipio de San Martín se centran en trabajar en la pesca de fresa porque es por contrato y generan más dinero que al trabajar por hora. Mayormente, ellos siguen la corrida de fresa en la costa central de California y se establecen en ciudades como Watsonville, Salinas, Santa Maria y Oxnard. En la ciudad de Oxnard habitan 20,000 habitantes de distintas comunidades indígenas en una encuesta que se hizo por Indigenous Farm Workers Survey en el 2010. En el condado de Aventura existen varias revistas, por ejemplo el periodico LA TIMES había escrito sobre el uso de la palabra “oaxaquita” en las escuelas públicas y sus efectos negativos en los estudiantes de ascendencia mixteca.

Hablantes de mixteco en California y sus barreras lingüísticas y/o culturales

Existe un desconocimiento general acerca de las comunidades indígenas en la población inmigrante de Latinoamérica en Estados Unidos. Al emigrar a California en particular, muchas comunidades indígenas como los mixtecos llegan con sus tradiciones y costumbres (CRLA, 2010). A veces, se les dificulta adaptarse a las costumbres angloparlantes/ o mestizas. Para los mestizos y anglos, muchas de las tradiciones culturales que los mixtecos practican les parecen antiguas. Por ejemplo, en la cultura mixteca, hoy en día se pide una dote para poder casarse con las hijas de las familias, algo que parece inhumano para la cultura occidental, porque los padres técnicamente para ellos están vendiendo a sus hijas. Sin embargo, en la cultura mixteca, es de respeto ofrecer un dote a los padres de la novia. El dote es por criar a su hija para que se

convierta en mujer. Mayormente, las mujeres son quienes tienen menor posibilidad de estudiar que un hombre. Culturalmente una persona debe casarse a cierta edad y formalizar una familia. Por eso, no tienen la oportunidad de aprender y en la adultez se les dificulta comunicarse verbalmente o por escrito debido a la falta de alfabetización.

Además de las prácticas culturales distintas de las de la cultura mexicana y la estadounidense, las prácticas lingüísticas de los mixtecos también son diferentes. Al igual que el español es una lengua que se habla de forma muy variada en toda América Latina, lo mismo ocurre con el mixteco. Con la llegada de los colonizadores a México, muchos pueblos indígenas perdieron su propia alfabetización (escrituras); hay solo unos cuantos libros que existen con la alfabetización mixteca. Hoy en día, el lenguaje se transmite oralmente de generación en generación. Actualmente el mixteco es una de las 68 lenguas indígenas que existen en México. Asimismo, existen 81 variedades de mixteco que son unidas entre tres estados: Guerrero, Puebla y Oaxaca (Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales).

Escuchaba mucho esto de Mixteco alto y mixteco bajo entonces yo no entendía a que se refiere y de donde vino y quien hizo esa división pero aprendiendo un poco más creo que en él el estado de Oaxaca en la mixteca se divide por región geográfica la mixteca alta, la mixteca baja, y mixteca de la costa, está la mixteca de la montaña de Guerrero, mixteca poblana. Eso es una referencia a lo que es algo geográfico... pero aquí las agencias empezaron no se como sucedió toda esta ola de para mí es una mala interpretación o referencia cuando me llegaban y me solicitaban necesitaba un mixteco de la variante mixteco bajo. *Indigenous Farmworkers in California, Interview with Arcenio Lopez of MICOP*).

Hoy en día, con la presencia del grupo de la comunidad mixteca en las instituciones públicas, a los mixtecos se les reconoce por regiones geográficas como la mixteca baja y la mixteca alta. Pero dentro de la región geográfica de la región mixteca hay muchas comunidades y cada comunidad ha adaptado su estilo de hablar con sus propios acentos, y fonología. Por lo tanto, las palabras se escriben igual pero tienen una distinta tonalidad según el contexto. Esto

causa un conflicto cuando se le ofrece al cliente un intérprete en instituciones públicas por la falta de conocimiento de distintas variedades dentro de la región.

Prácticas lingüísticas y discriminación lingüística

En muchos casos, la pérdida de la lengua comienza cuando los mixtecos migran a Estados Unidos y la lengua se vuelve irrelevante. Sin embargo, en cualquier situación en la que hay lenguas de contacto, surgen varios fenómenos lingüísticos que revelan la influencia mutua entre dichas lenguas, muchas veces con la lengua mayoritaria afectando el uso de la lengua minoritaria (Potowski, 2016). Uno de estos fenómenos, la alternancia de códigos, es la mezcla de dos lenguas en una misma frase o discurso (Montrul, 2013). La alternancia de código puede ocurrir en dos oraciones distintas (inter-oracional) o dentro de una misma oración (intraoracional). Para poder usar la inter-oracional, hay que tener un nivel bastante avanzado en las lenguas usadas (Potowski & Shin, 2018). Este fenómeno ha sido ampliamente estudiado en situaciones de contacto entre el inglés y el español, creando una nueva lengua conocida como el "spanglish" en Estados Unidos. No obstante, no se ha estudiado la alternancia de códigos cuando se agrega una tercera lengua como el mixteco al uso del spanglish.

Dado lo que se sabe sobre el uso de estos fenómenos en situaciones de contacto, se puede predecir que el uso de estos fenómenos en mixteco estará relacionado con el nivel de proficiencia que poseen los hablantes en las diferentes lenguas usadas en el contexto en el que viven. Muchos indígenas que ingresan a los Estados Unidos no han terminado la escuela primaria en México y llegan a EEUU con un español limitado. Al no completar su educación, en muchos casos apenas saben escribir su nombre. De niños, la mayoría de los individuos tuvieron que emigrar con sus padres para trabajar en el campo y generar ingresos que ayudan a mantener el hogar. La mayoría de ellos aprendieron el español trabajando con hispanohablantes, mientras otros tuvieron la

oportunidad de asistir a la escuela, pero abandonan la escuela debido al acoso de sus compañeros hispanohablantes por tener un acento en español o por hablar mixteco. A medida que emigran a Estados Unidos, el mixteco se vuelve irrelevante. Para algunos aborígenes, no les queda más remedio que aprender español, ya que cualquier persona de ascendencia latinoamericana habla en gran medida el español y les resulta más fácil comunicarse en español, mientras otros aborígenes no aprenden el español porque les aterroriza ser acosados, así que confían en otras personas para que sean sus traductores/intérpretes.(Garcia, 2022)

Bilingüismo

A medida que los individuos mixtecos emigran a los Estados Unidos, se establecen por un periodo más largo. A menudo estos individuos emigran con su familia o empiezan a formar una (CRLA). Los niños de primera generación que nacen en Estados Unidos suelen hablar en su infancia tanto un español limitado como un mixteco fluido. Sin embargo, en muchos casos, esto cambia cuando van a la escuela (CRLA, 2010). En su mayor parte, el mixteco se convertirá en una lengua irrelevante. Pero pronto el mixteco será una lengua reticente que el inglés y el español pasarán a dominar dentro y fuera de casa.

En otros casos, los niños que emigran a los Estados Unidos llegan aquí con un bajo nivel de alfabetización en español y solo hablan fluidamente el mixteco. A medida que asisten a la escuela el nivel de español se vuelve fluido y el inglés se añade a sus idiomas. El inglés y el español se convierten en sus lenguas dominantes. Aunque, en algunos casos, el mixteco se convertirá en una lengua irrelevante por distintas razones fuera y dentro del núcleo familiar. Por lo tanto, la mayoría de los estudiantes con ascendencia mixteca tienen vergüenza de hablar mixteco (LA TIMES, 2012).

En resumen, enfocarse en esta población mixteca poco estudiada en California nos brindará conciencia sobre su existencia como parte de los inmigrantes mexicanos y latinoamericanos en Estados Unidos. También nos ayudará a mejor entender la diversidad de dicho grupo y cómo contribuye a la sociedad estadounidense además de evitar la discriminación contra ellos. Con esto en mente, el presente estudio busca contestar la siguiente pregunta: ¿Cuáles son las percepciones de un hablante de mixteco acerca de sus experiencias migratorias y sus prácticas lingüísticas?

Metodología

Contexto y participante

Esta entrevista fue realizada en la ciudad de Salinas, California, donde hay una gran población de mixtecos de la región de San Martín Peras, Oaxaca. Los mixtecos que se encuentran en esta región trabajan en la agricultura pisando fresa. Ellos suelen emigrar de Oxnard a Salinas durante marzo y típicamente regresan a Oxnard. El participante, a quien me refiero como Tranquilino², nació en Ahuejutla que pertenece al municipio de San Martín Peras, Oaxaca, México y actualmente tiene 46 años. Su lengua materna es el mixteco y es su lengua más dominante. A su principios, cuando el señor Tranquilino llegó a California, él se dedicó a la agricultura, en especial en la vegetación establecida en un solo lugar por varios años. Unos cuantos años después decidió pisar fresa por lo cual requería que emigrara de Salinas a Oxnard y después de varias temporadas se estableció en Salinas. Para el señor, el Valle de Salinas le ofrece una variedad de empleos desde los empaques, la florería, hasta los campos de fresa y la vegetales .

² Uso este pseudónimo para referirme al entrevistado a lo largo del trabajo para proteger su identidad.

Procedimientos

Se llevó a cabo una entrevista semi-estructurada basada en una lista de diez preguntas relacionadas a la pregunta de investigación y la información incluida en la reseña literaria de este estudio. Las preguntas se escribieron con anticipación y principalmente se enfocan en la experiencia de Tranquilino como una persona indígena mixteca en California. La entrevista se dio lugar en su casa y duró aproximadamente 40 minutos. Fue grabada con un teléfono celular. La entrevista se llevó a cabo en el idioma español porque era la lengua en la que Tranquilino se sentía más cómodo expresándose; sin embargo, en ciertos momentos se notaba que le costaba encontrar la manera de explicar las respuestas en dicho idioma. Además, durante la entrevista, se anotaron apuntes de ejemplos de la alternancia de códigos que se escucharon en conversaciones que tomaron lugar entre diferentes miembros de la familia en la casa.

Análisis

Los datos cualitativos fueron recopilados a través de la grabación de la entrevista anteriormente mencionada. El análisis de dichos datos cualitativos se contextualiza en un estudio de caso con el fin de mejor entender las percepciones de Tranquilino con respecto a sus experiencias migratorias y sus prácticas lingüísticas. Después de llevar a cabo la entrevista, se la volvió a escuchar y se identificaron categorías basadas en la pregunta de investigación y la revisión de la literatura (Merriam & Tisdell, 2016). Estas categorías incluyen la biografía lingüística, la discriminación lingüística, las prácticas lingüísticas y las actitudes hacia la educación. En cuanto a los ejemplos de la alternancia de códigos, se escuchó la grabación y se anotaron todas las instancias en que ocurrió la alternancia de códigos durante la entrevista entre diferentes personas en la familia alrededor de Tranquilino. Luego, se eligieron los ejemplos más llamativos para incorporar en el análisis de prácticas lingüísticas.

Estudio de caso

Biografía lingüística

Tranquilino es el tercer hijo de siete. En su casa, se hablaba el mixteco como lengua materna. Desde temprana edad, cuando sus padres emigraron al norte de México, él se quedó al cuidado de sus abuelos, quienes hablan el mixteco en casa y enfatizaban la importancia de trabajar en el campo en lugar de asistir a la escuela. A pesar de esta falta de apoyo educacional, Tranquilino tomó de gran importancia la educación aunque no podía asistir a la escuela debido a sus responsabilidades. De vez en cuando, se paraba en la ventana de la escuela para observar a los estudiantes y lo invitaban a clase para que aprendiera con los demás niños. Dentro de clase aprendió un poco de español: “El maestro arrancaba una hoja de cuaderno de un estudiante y me lo daba para escribir.” Aunque, tranquilino no obtuviera sus útiles con él, eso no le impidió de que se enseñara con los demás niños

A los once años, emigró con sus padres al norte de Oaxaca para trabajar en el campo hasta la edad de diecinueve años. En ese momento de la vida, estuvo expuesto al español en el trabajo, ya que sus compañeros del trabajo hablaban el español, no el mixteco. En el año 1996 a los 19 años emigró solo a los Estados Unidos, a la ciudad de Soledad, California. En aquella década no había muchas personas indígenas que emigraron a los Estados Unidos, la mayoría eran hispanohablantes mexicanos. Allí, tuvo contacto con el español y un poco de inglés. Desde que llegó a los Estados Unidos se ha dedicado a la agricultura, trabajando en los campos de la lechuga, brócoli, apio, uva, y fresa. El español es su segunda lengua que empezó a aprender cuando emigró al norte de México para trabajar en el campo durante la adolescencia. A la edad de 19 años, emigró a la ciudad de Soledad, donde empezó a aprender un poco de inglés. Sin embargo, cuando llegó a la ciudad de Soledad, estuvo más en contacto con el español, ya que

trabajaba con hispanohablantes. Aunque había tenido contacto con el español en México, aprendió más español trabajando en Salinas. Sin embargo, su lengua dominante sigue siendo el mixteco.

En cuanto a su identidad, a pesar de la diversidad de experiencias migratorias y lenguas a las cuales ha estado expuesto en su vida, debido a sus raíces oaxaqueñas e indígenas, se considera primeramente mixteco. En sus palabras, “me siento muy orgulloso de tener sangre morena, de ser mixteco.” Aunque muchas personas lo llaman *oaxaquito*, él siente que Oaxaca es parte de México, y, por lo tanto, su mexicanidad es algo que no le pueden quitar, ya que es mexicano por nacionalidad aunque así no lo perciban debido a sus raíces indígenas. Sin embargo, menciona que las personas de piel más clara se piensan superiores a él por el color de su piel. A veces la manera en que percibe su identidad y la manera en que otras personas lo perciben son diferentes. Por ejemplo, en un viaje a México en el 2008, Tranquilino relata una vez cuando su identidad fue cuestionada por unos soldados mexicanos. Aquella vez no tenía ningún documento que implicaba su nacionalidad mexicana. Entonces el militar le pidió que recitara el himno nacional para comprobar que no era un inmigrante de Centroamérica, pero no pudo porque nunca fue a la escuela donde se enseña. Sin embargo, a pesar de no saber dicho himno, lo dejaron ir. De esta manera, se ve que Tranquilino ha sido posicionado como una persona ajena incluso en su propio país, no por sus elecciones personales sino por las experiencias y las oportunidades que ha tenido en la vida, las cuales dependen de la estructura social que históricamente ha excluido a las personas indígenas de instituciones como la escuela.

Discriminación lingüística

Aquella vez no fue la única en que Tranquilino experimentó la discriminación. En otra instancia enfrentó comentarios acerca de su uso del español. Aunque Tranquilino no obtuvo una educación en español, lo aprendió fuera de la escuela en el campo de la agricultura. Con esto en mente, describe su español como un español “mocho”, lo cual define como un español vulgar que aprendió afuera de las instituciones educativas. Él relata su experiencia trabajando en la agricultura con hispanohablantes en Estados Unidos. Lo explica de la siguiente manera:

Yo llegué a los Estados Unidos en el año 1996 en la ciudad de Soledad en esos años no había muchos mixtecos en Soledad, la mayoría eran mexicanos de Guanajuato y Jalisco. En el trabajo se burlaban de nosotros, nos llamaban *oaxaco* o *oaxaquito*, diciendo que Nosotros hablamos en inglés, pero estábamos en nuestra lengua [el mixteco]. Al igual nos imitan muchos [sic] ellos sobre cómo hablamos. Entonces nosotros nos callamos al hablar en nuestra lengua [el mixteco] cuando ellos estaban cerca de nosotros y cuando se iban hablamos otra vez del mixteco. Muchos de mi [sic] paisanos [que no hablan español] le hacen bullying peor que yo porque aunque [yo] no hable bien el español me defiende con mi español mocho. A mí me gustaría hablar el español fluido porque así podré [sic] defender a mis paisanos.

Como se ve en esta cita, Tranquilino a veces no solo evita hablar el mixteco debido a las burlas y la discriminación que experimenta al hablarlo sino que “se calla” hasta que las personas se van. Tampoco se siente cómodo al hablar en español en algunos casos debido a los comentarios que le hacen acerca de sus habilidades en el idioma. De esta manera, se puede ver en esta la historia cómo se silencian las voces indígenas y no se les da un espacio para hablar ninguna lengua. Entonces, es similar a la sensación que se suele mencionar en cuanto a inmigrantes en un nuevo país que no logran sentirse como parte de su país de origen ni del país en el que residen, “ni de aquí ni de allá” se refiere a una persona que no pertenece a una

categoría. Si no pertenece a ningún lugar y no puede usar ninguna lengua, entonces ¿adónde va? ¿En qué lengua puede hablar? Sin embargo, a pesar de los esfuerzos por silenciarlo, Tranquilino no se rinde. Al contrario, se anima a hablar el español e incluso quiere mejorarlo debido a su deseo de poder defender mejor a sus paisanos mixtecos que no lo pueden hacer por sí mismos porque no hablan el español.

Prácticas lingüísticas

Dentro del hogar siempre ha habido una estructura en cuanto a las lenguas que se usan entre diferentes miembros de la familia. Por ejemplo, entre Tranquilino y sus hijos se comunican en español. Esta estructura entre padre e hijos ayuda al padre a practicar su español. Entre madre e hijos su comunicación es en mixteco. La madre se comunica con los hijos en mixteco para que ellos aprendan la lengua materna con la esperanza de que un día esto les ayude. Entre hermanos, ellos mismos se comunican en las tres lenguas. Este uso, que la hija mayor describe cómo “mix spanglish” se caracteriza por una alternancia de códigos entre las tres lenguas. Por ejemplo, una oración que se puede escuchar en la casa por parte de la hija mayor sería:

Hey dude (en inglés), ¿puedes pasarme el (en español) tutuvixa [tu.tu.vi.ʃa] (en mixteco)?

(Oye guey, ¿puedes pasar la toallita húmeda para bebé?)

Analizando la oración se ve una alternancia de códigos intra-oracional. Una oración intraoracional une una idea que contiene tres distintas lenguas. Este uso creativo en que se emplean las tres lenguas para los hermanos es su propia lengua a la que llamaron “mixspanglish.” En casa, los niños han crecido con un cierto límite de español a causa de que no es la primera lengua de los padres. Al igual han crecido con el conocimiento del mixteco pero solo es relevante en casa. Entre hermanos y afuera, como en una institución, el inglés es la

lengua con la que ellos han tenido contacto más que el español y el mixteco. Esto ha causado que los niños reemplacen el español con el inglés, o el mixteco con español, o el mixteco con el inglés, a veces por la falta de conocimiento de ciertas palabras en una de las lenguas que hablan. Ambos padres, al no tener tanto conocimiento del español ni del inglés, a veces les piden a sus hijos que busquen las traducciones de palabras al mixteco, ya que en casa se escucha más el mixteco entre los padres. Tranquilino cree que esta estructura ha funcionado ya que la hija mayor domina bien las tres lenguas y dos de sus hijos han tomado la iniciativa de aprender el mixteco. Aunque estos dos hijos tienen un acento, ambos padres refuerzan su vocabulario.

Actitudes hacia la educación

Además del valor que Tranquilino le asigna a las habilidades multilingües, lo cual se ve en la estructura que ha establecido en casa, explicó en la entrevista su perspectiva acerca de la importancia de la educación. Por ejemplo, al reflexionar sobre su propia niñez, Asimismo, Tranquilino reprocha a su padre por no haberlo inscrito en la escuela. El padre no lo hizo ya que le importaba más que él y sus hermanos generaran un ingreso económico para poder ayudar a sostener los gastos del hogar. Con esto en mente, Tranquilino le da mucha importancia a que sus hijos tengan una educación porque así ellos podrán tener un trabajo estable y un buen ingreso con estabilidad laboral y económica. Sin embargo, lo más importante para él es que sus hijos tengan una educación porque así podrán defenderse ellos mismos. Asimismo, Tranquilino cree que es muy importante que sus hijos hablen con fluidez el mixteco, el español y el inglés porque, vale más tener la destreza en los tres idiomas que una persona bilingüe que solo habla inglés y español.

Discusión

Este estudio buscó contestar la siguiente pregunta: ¿Cuáles son las percepciones de un hablante de mixteco acerca de sus experiencias migratorias y sus prácticas lingüísticas? En el aspecto de su biografía lingüística, Tranquilino se siente orgulloso de su piel morena y su cultura mixteca. A pesar de que a veces los mexicanos no creen que sea mexicano sino centroamericano por su apariencia y el acento que tiene al hablar el español porque no asistió a la escuela, él reconoce su mexicanidad como parte de su identidad. En torno a los temas sobre la discriminación lingüística, el señor relata cómo le hubiera gustado ir a la escuela para lograr dominar el español y poder defender a sus paisanos cuando los otros trabajadores hispanohablantes se burlan de ellos por hablar en mixteco. En su casa, el señor ha estructurado ciertas expectativas en cuanto a la lengua de comunicación que se usa entre los padres y sus hijos. Los niños hablan en español con él aunque no habla la lengua fluidamente. En cambio, con la mamá se comunican en mixteco, y entre los hermanos se comunican en las tres lenguas. Por medio de sus prácticas lingüísticas, podemos ver un nuevo fenómeno conocido en la casa como el mixspanglish, una alternancia de código entre ellos mismos. Finalmente, para el señor, la educación es de gran importancia para sus hijos porque es un fundamento que les ayudará a poder defenderse en sus vidas personales y profesionales en el futuro.

Anteriormente se ha demostrado una discriminación en instituciones educacionales en Oxnard donde hay una gran población de mixteco. Por ejemplo, el distrito tomó asunto en su mano de prohibir la palabra “oaxaquita” a estudiantes de ascendencia indígena en todas las escuelas del distrito de Oxnard. La mayoría de los estudiantes eran intimidados por sus compañeros y maestros. Tranquilino relata de su experiencia cómo las personas hispanohablantes lo perciben como oaxaquito en vez de una persona con nacionalidad mexicana.

En cualquier contexto en el que hay lenguas en contacto, se ven los fenómenos lingüísticos, por ejemplo, la alternancia de códigos. Muchos estudios al respecto han examinado dichos fenómenos en contextos en que hay contacto entre dos lenguas como el inglés y el español, donde se habla del "spanglish" en Estados Unidos (Potowski, 2016) Sin embargo, hasta donde tengo conocimiento, todavía no se han estudiado estos fenómenos cuando estas lenguas también están en contacto con el mixteco en este país, algo que los hijos de Tranquilino han llamado el "mixspanglish". Similar a lo que se ha notado en el caso del spanglish, los hablantes que cambian de código dentro de una oración (como se ve en el caso de los hijos de Tranquilino) tienen que tener un nivel de proficiencia bastante alto en las lenguas que hablan para saber donde se puede y no se puede cambiar de lengua dentro de una oración (Potowski & Shin, 2018). Además suelen usar ciertas palabras en ciertas lenguas en casa por varias razones posibles. Por ejemplo, aunque Tranquilino menciona que los hijos cambian de código en casa debido a las diferencias de conocimiento que tienen en diferentes lenguas, también se puede notar la importancia de los diferentes contextos en que se usan diferentes lenguas para diferentes propósitos (Valdés, 1998). Por ejemplo, la palabra en mixteco para toallita mojada (*tutuvixa*) se usa mucho en casa. Por lo tanto, tiene sentido que los hijos suelen decir esta palabra en mixteco ya que es la lengua que domina la mamá y que se usa principalmente en el hogar. También es lógico que otras palabras, que a lo mejor se usan más en otros contextos, se dicen en el inglés o en español. Por ejemplo, considerando que los hijos asisten a la escuela en inglés, es lógico que usen la jerga de los jóvenes como "hey dude" en esta lengua.

Históricamente, las personas indígenas han sido excluidas de una variedad de estructuras sociales, una de ellas siendo la educación. Para el señor Tranquilino, la importancia de la educación es la "llave hacia el éxito" de sus hijos de no ser atormentados por no poder hablar

apropiadamente el español y el inglés. Además, él cree que hablar con fluidez el inglés, el español y el mixteco no solo les abrirá puertas a diferentes oportunidades profesionales sino que también les hará “valer más que una persona bilingüe”.

Conclusión

Este estudio de caso traza las experiencias migratorias y las prácticas lingüísticas de una persona mixteca que creció en México y emigró a Estados Unidos como adulto. Como muchas personas indígenas, no tenía la oportunidad de asistir a la escuela ni aprender formalmente el español, ya que hablaba el mixteco en casa y tenía que trabajar en el campo. Sin embargo, a través de sus experiencias laborales, aprendió el español que él considera “mocho”, en parte debido a las críticas que ha recibido sobre sus habilidades en esta lengua. No obstante, estos comentarios no lo detienen. En cambio, le motivan a seguir mejorando sus habilidades en español para poder defender a sus compañeros que hablan el mixteco y no el español. Además, la falta de oportunidades educacionales le motivan no sólo a promover la educación en las vidas de sus hijos sino también a fomentar el multilingüismo en el hogar a través del mantenimiento de ciertas expectativas en cuanto a las lenguas que se usan entre diferentes miembros de la familia.

Hasta donde tengo conocimiento, esta investigación es una de las primeras que se enfoca en el caso de una persona mixteca viviendo en EEUU junto con las perspectivas y prácticas lingüísticas de esta persona. Es un tema muy poco estudiado que merece más atención en las investigaciones. Enfocarse en esta población poco estudiada nos brinda conciencia sobre su existencia como parte de los inmigrantes mexicanos y latinoamericanos en este país y nos ayuda a mejor entender la diversidad de dicho grupo y cómo contribuye a la sociedad estadounidense además de evitar la discriminación en contra de ellos.

En conclusión, en el caso de estudio de esta investigación podemos observar las barreras que el señor Tranquilino enfrentó como un hablante mixteco de México en Estados Unidos. Estos hallazgos sugieren que Tranquilino muchas veces está posicionado no solo como “ni de aquí ni de allá” en relación a su identidad, sino también con respecto a sus prácticas lingüísticas. Se necesita más investigación para traer al frente las voces indígenas que históricamente han sido silenciadas.

Bibliografía

- Esquivel , P. (2012, May 28). *Epithet that divides Mexicans is banned by Oxnard School District*. Los Angeles Times.
<https://www.latimes.com/local/la-xpm-2012-may-28-la-me-indigenous-derogatory-20120528-story.html>
- Fox, J., & Rivera-Salgado, G. (Eds.). (2004). *Book* . Center for Us-Mexican Studies.
- Garcia, Y. (2022). *Indigenous Farmworkers in California, Interview with Arcenio Lopez of MICOP*. YouTube. Retrieved May 8, 2023, from
<https://www.youtube.com/watch?v=H9BSa7R5YUY>.
- Ijalba, E. (2019). Transgenerational Bilingual Reading Practices: A Case Study of an Undocumented Mixteco Family. In N. Yoo (Ed.), *Language, Culture, and Education: Challenges of Diversity in the United States* (pp. 139–158). Essay, Cambridge University Press.
- Lamar Prieto, C. (2014, June 4). *The silencing of the Californios: Tracing the beginnings of linguistic repression in 19th century California*. Voices.
<https://escholarship.org/uc/item/5411f59n>
- Mines, R., Nichols, S., & Runsten, D. (2010). *California's Indigenous farmworkers* . Indigenous Farmworkers Study. <http://www.indigenousfarmworkers.org/>
- Montrul, S. (2013). El Español en los Estados Unidos . In *El bilingüismo en el Mundo Hispanohablante* (pp. 103–133). Essay, Wiley-Blackwell.
- Nadeen T. Ruiz & Manuel Barajas (2012): Multiple Perspectives on the Schooling of Mexican Indigenous Students in the U.S.: Issues for Future Research, *Bilingual Research Journal: The Journal of the National Association for Bilingual Education*, 35:2, 125-144
- Osborn, C. (2021). *Recognizing and meeting the needs of indigenous-speaking students*. The 74.
<https://www.the74million.org/article/not-every-student-from-latin-america-speaks-spanish-how-educators-can-recognize-and-meet-the-needs-of-indigenous-speaking-students/>
- Penton Herrera, L. J. (2018). *Informes del Observatorio / Observatorio reports (Online)*. ISSN 2373-874X (Online) | Informes del Observatorio / Observatorio reports | The ISSN Portal. <https://portal.issn.org/resource/ISSN/2373-874X>

Perez, W., Vasquez, R., & Buriel, R. (2016). Zapotec, Mixtec, and Purepecha Youth: Multilingualism and the Marginalization of Indigenous Immigrants in the United States. In *Raciolinguistics: How Language Shapes Our Ideas About Race* (pp. 255–272). essay, Oxford University Press.

Potowski, K., & Shin, N. (2018). *Gramática española: Variación social*. WPS 365.
https://us.docs.wps.com/l/sANpW53CEt_hWj_CMxK-nFA?v=v2

Sesin, C. (2014, March 19). *With Migration, Indigenous Languages Going Extinct: Some U.S. Latino immigrants are learning English- and Spanish- as a second language*. NBCNews.com.
<https://www.nbcnews.com/news/latino/migration-indigenous-languages-going-extinct-n52731>

Subdirección de Conservación, R. de la C. N. para el D. de los P. Indígenas. (2009). *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. Catálogo de las lenguas indígenas nacionales. <https://www.inali.gob.mx/clin-inali/>

Apéndice

Biografía lingüística

1. Cuéntame sobre la primera lengua que aprendiste. ¿Con quién hablabas esta lengua?
2. Cuéntame sobre las primeras experiencias que tuviste con el español. (Si hace falta hacer otras preguntas para ayudar: ¿Con quién? ¿Para qué? ¿Cómo reaccionaron? ¿Cómo te sentiste?)
3. Cuéntame sobre las primeras experiencias que tuviste con el inglés. (si hace falta hacer otras preguntas para ayudar: ¿Con quién? ¿Para qué? ¿Cómo reaccionaron? ¿Cómo te sentiste?)

Prácticas lingüísticas

4. Cuéntame sobre las lenguas que usas más hoy en día. ¿Con quién? ¿Para qué?
5. ¿Evitas usar ciertas lenguas en ciertas situaciones o con ciertas personas? ¿Con quién? ¿Por qué?
6. ¿Mezclas estas lenguas de vez en cuando (como por ejemplo una palabra en mixteco y una palabra en español en una oración)? ¿Por qué? ¿Con quién? ¿Para qué?
7. Cuéntame sobre el idioma que usas con tu mujer y con cada uno de tus hijos.
8. Cuéntame por qué usas ciertas lenguas con ciertas personas en tu familia.
9. Cuéntame sobre el efecto que ha tenido en tus hijos esta manera de usar ciertas lenguas con ciertos hijos.
10. Explicame algunos ejemplos de cómo usas el mixteco y el español en una misma oración.
11. Cuéntame por qué usas las dos lenguas de esta manera.

Discriminación lingüística

12. Cuéntame sobre una experiencia en la que te discriminaron o se burlaron de ti por la lengua que hablabas.
13. Cuéntame sobre una experiencia en la que te discriminan o se burlaban de ti por la manera en que hablaban una lengua (por ejemplo, por la manera en que hablas el español o el inglés).
14. Cuéntame sobre una experiencia en la que te discriminaron por ser o practicar la cultura mixteca o hablar el mixteco en particular.